



Available online:

<http://journal.imla.or.id/index.php/arabi>

Arabi : Journal of Arabic Studies, 5 (2), 2020, 216-230

DOI: <http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v5i2.203>

التعبير الاصطلاحي واستعمالاته في كتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية"

Faridah Rahman, Najmuddin Abd. Safa

Universitas Hasanuddin, Makassar, Indonesia

E-mail : faridahrahman@fs.unhas.ac.id

Abstract

Abstract

This article aims to discuss Arabic idioms and their use in Book “Silsilat Ta’lim al-Lughah al-‘Arabiyyah” with semantic analysis. The urgency of this study is to help Arabic learners and enthusiasts in analyzing the meaning of Arabic sentences and language style so that they can avoid mistakes in understanding and translating various kinds of Arabic idioms. This study was a literature review using a qualitative approach. Data collection was carried out using the scrutinized method and note-taking technique, which recorded several Arabic idioms contained in the book Silsilah Ta’lim al-Lughah al-‘Arabiyyah level three, then analyzed using semantic analysis. Based on our study, it was concluded that the forms of Arabic idioms in the book ‘Silsilah Ta’lim al-Lughah al-Arabiyyah’ level three contained 46 idioms. They consist of two types: First, Arabic idioms are composed of fi’l (verbs) and harf (letters); secondly, Arabic idioms are arranged of ism (noun) and ism (noun).

Keywords: Arabic idioms, semantics, book Silsilah Ta’lim al-Lughah al-‘Arabiyyah

Abstrak

Tulisan ini mengkaji idiom bahasa Arab dan penggunaannya dalam Kitab ‘*Silsilah Ta’lim al-Lughah al-Arabiyyah*’ dengan analisis semantik. Urgensi kajian idiom bahasa Arab ini adalah membantu pembelajar dan pencinta bahasa Arab memahami makna kalimat dan uslub bahasa Arab, sehingga dapat terhindar dari kesalahan dalam memahami dan menerjemahkan berbagai macam idiom bahasa Arab. Penelitian ini merupakan penelitian pustaka (*Library research*) dengan menggunakan pendekatan kualitatif. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dan teknik catat, yaitu mencatat sejumlah idiom bahasa Arab yang terdapat dalam buku “*Silsilah Ta’lim al-Lughah al-Arabiyyah*” level tiga, kemudian dianalisis dengan menggunakan analisis semantik. Berdasarkan kajian penulis, disimpulkan bahwa bentuk-bentuk idiom bahasa Arab dalam buku *Silsilah Ta’lim al-Lughah al-‘Arabiyyah* level tiga terdapat 46 idiom bahasa Arab. Idiom bahasa Arab tersebut terdiri dari dua macam: Pertama, idiom bahasa Arab yang tersusun dari *fi’l* (kata kerja) dan *harf* (huruf). Kedua, idiom bahasa Arab yang tersusun dari *ism* (kata benda) dengan *ism* (kata benda).

Kata Kunci: idiom bahasa Arab, semantik, buku *Silsilah Ta’lim al-Lughah al-Arabiyyah*

اللغة هي القدرة على اكتساب واستخدام نظم معقدة من الاتصالات والتواصلات التي دارت بين الناس. فنبتت اللغة بسبب قدرة الإنسان على استخدام تلك الأنظمة المعقدة في الاتصال. واللغة المنطوقة والمقروءة هي المرادة من هذا النظام. وقال الغلايين (Al-Ghalayini, 1994) إن اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.

واللغة العربية هي إحدى اللغات السامية التي بقيت مستخدمة إلى اليوم ، ووصلت إلى ذروة النضج عندما استقرت في الحجاز، وإلى ذروة عزّها ورفعتها عندما أصبحت لغة الدين الإسلامي، فيها نزل القرآن الكريم، وأصبحت واجبة على كل مسلم ومسلمة تعلمها ليتمكنوا من تأدية شعائر الدين وتلاوة القرآن الكريم.

إن لكل لغة من لغات البشر خصائصها التي بها تتميز عن غيرها، ومن الخصائص التي ترتبط ارتباطاً مباشراً بالخلفية الثقافية للناطقين بها وتجاربهم في الحياة والبيئة التي يعيشون فيها التعبيرات الاصطلاحية التي يستعملها أهل اللغة سليقة أو قصداً ليزينوا بها كلامهم أو ليضيفوا عليه عنصر القوة والتأثير. ومن المعروف أن لكل لغة من اللغات في العالم مجالات للبحث تتعلق بعلم الأصوات وعلم الصرف وعلم النحو وعلم الدلالة. فالتعبير الاصطلاحى في اللغة العربية من مجالات علم الدلالة الذي يدور بحثه حول المعنى. والتعبير الاصطلاحى له أهميته في تركيز المعنى ، والتعبير عنه بوضوح ودقة بما يحقق التواصل اللغوى في إيجاز بعيداً عن مشكلة الغموض أو اللبس (Dawud, 2003).

من إحدى العوائق الرئيسية في ترجمة التعابير كما قال ميناكير (Menacere) هي تحدي المعنى الانفعالي و الجمالي الدقيق للكلمات أو التعابير التي غالباً ماتكون غامضة ، خاصة في بعض أنواع الخطابات (Menacere, 1992). انظر فيما يلي، على سبيل المثال : تعد الجزائر همزة وصل بين الغرب و الشرق (اعتباراً من الجزائر - المحطة الشاملة - بين الغرب و الشرق) بمعنى هذه " الجزائر تعتبر نقطة تجسير بين الغرب و الشرق " وأكل عليه الدهر والشرب (أكل في وقت و مشروب) إنه " يتقدم في السن " زوتستخدم بعض الأمثلة مثل هذه التعابير على نطاق واسع. ونجد الاختلافات اللغوية والثقافية بين المجموعتين من التعابير.

إضافة إلى ذلك، قال محمد خالد الفجر في مقالته إن التعبير الاصطلاحى هو عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض. فهو مجموعة كلمات تُكوّن مجموعها دلالة غير الدلالة المعجمية لها مفردة و مركبة، وهذه الدلالة تأتي من اتفاق لغوي جماعي على مفهوم يحمله هذا التجمع اللفظي (Al-Fajr, 2012). في هذا البحث، تبحث الباحثة عن التعبير الاصطلاحى في كتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية" في المستوى الثالث، هو أحد كتب المستوى الثالث من كتاب سلسلة تعليم اللغة العربية وهو كتاب التعبير .

منهج البحث

منهج البحث هو أسلوب للتفكير و العمل الذي يستخدم لتنظيم الأفكار وتحليلها وعرضها، وبالتالي الوصول إلى النتائج و حقائق معقولة حول الظاهرة في موضوع الدراسة (Alayan, 2000).

إن الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة دراسة مكتبية، وهي الطريقة الأصولية والأسلوب الأساسي التي يستخدمها المحققون لتحقيق هدف، مثل اختبار الفرضية باستخدام سلسلة من تقنيات وأدوات محددة .

أخذ الباحث المعلومات من مصدر البيانات. وهذا البحث من الممكن أن نسميه البحث المكتبي. ويقصد بالبحث المكتبي هو الذي يستخدم المواد المكتبية كمصدر البيانات الأولية. بالنسبة لمنهج التحليل، يشمل هذا البحث على منهج البحث الوصفي. والبحث الوصفي هو الذي يصف الحقائق أو الظواهر في البيانات. وإذا نظرنا إلى تنوع البيانات، فهذا البحث يشمل على البحث النوعي وهو البحث الذي يستخدم البيانات النوعية. إن البيانات في هذا البحث ينقسم إلى القسمين، وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية. ومن مصادر البيانات الأساسية كتاب العربية وأما مصادر البيانات الثانوية هي البيانات التي تدعم البيانات الأساسية منها، الكتب التراث والمخطوطات، والموسوعات، والقواميس، والرسائل العلمية، والدراسات اللغوية المتوفرة في شبكة المعلومات الالكترونية (الانترنت).

ومنهج جمع البيانات الذي تستعمله الباحثة في هذا البحث هي الطريقة الاستماعية. وهي طريقة القراءة والتسجيل والكتابة. وقراءة الكتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية" عن التعبير الاصطلاحي في المستوى الثالث. قامت الباحثة بقراءة التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية" في المستوى الثالث وتنوع التعبيرات الاصطلاحية ثم تخصيص التعبيرات الاصطلاحية وبعد ذلك تحليل التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "سلسلة تعليم اللغة العربية" في المستوى الثالث.

نتائج البحث ومناقشتها

الصورة العامة عن كتاب سلسلة تعلم اللغة العربية.

إن مؤلف كتاب سلسلة تعليم اللغة العربية هو عبد الله بن حامد الحامد (مدير المعهد السابق والمشرف على السلسلة). تتكون كتب سلسلة تعليم اللغة العربية من ١٢ كتابا، وهي كما يلي: كتاب القراءة، وكتاب التعبير، وكتاب الكتابة، وكتاب النحو، وكتاب الصرف، وكتاب الأدب، وكتاب البلاغة، وكتاب دروس من القرآن الكريم، وكتاب الحديث الشريف، وكتاب الفقه، وكتاب التوحيد، وكتاب صور من التاريخ الإسلامي

انبثقت هذه السلسلة من تفكير شامل لما يحتاج إليه دارس اللغة العربية المسلم، فكانت أنواعا من الكتب، وهي كما يلي: الكتب المخصصة للطلاب وعددها ثلاثة وثلاثون (٣٣) كتابا، وكراسات تدريب الخط وعددها أربع (٤) كراسات، ودلائل المعلم وعددها خمسة (٥) دلائل، دليل للمادة الدينية، وأربعة (٤) للمواد اللغوية، لكل مستوى دليل، والمعاجم وهي ثمانية معاجم، أربعة للمستويات الأربعة، لكل مستوى معجم. ومعجم للغة العربية ومعجم للعلوم الدينية ومعجم عام للألفاظ (مرتب ترتيبا هجائيا) ومعجم عام للمعاني (مرتب ترتيبا هجائيا) ونأمل أن يستفيد الباحثون والمهتمون بهذا الميدان من هاتين (استفادة المعلمين في معرفة رصيد الدارس اللغوي):

الأولى : صناعة معاجم ثنائية باللغة العربية وواحدة باللغات الشائعة في البلدان الإسلامية.

الثانية : تبسيط كتب عربية للقراءة الحرة، لتكوين مكتبة متخصصة لغير الناطقين بالعربية، تناسب رصيد الدارسين

في كل مستوى (Al-Hamid, 1994).

أما موضوع البحث في المستوى الثالث هو :

إن مرحلة التخصص في المستوى الثالث (Al-Hamid, 1994) هي مرحلة تعد الدارس للالتحاق بالجامعة في مجال الشريعة واللغة العربية، وذلك يقتضي تدريباً أوسع وأعمق، للمهارات اللغوية، وكما نجد الكثير من الكلمات والمعلومات في موادّ اللغة العربية والدين، ليتمكن الدارس من التعامل مع أمهات الكتب. وكتب المستوى الثالث تتكون من ١٠ كتب، وهي كما يلي : كتاب القراءة، وكتاب التعبير، وكتاب الكتابة وكراسة الخط، وكتاب النحو، وكتاب الصرف، وكتاب الأدب، وكتاب دروس من القرآن الكريم، وكتاب الحديث الشريف، وكتاب الفقه، وكتاب التوحيد.

تعريف علم الدلالة

إن علم الدلالة هو أحد فروع علم اللغة أو اللغويات أو اللسانيات. وهو علم هام لأنه يبحث في المعنى الذي له الوظيفة الرئيسية في اللغة. وهو علم معقد لأنه يبحث في أمور مجردة متشعبة ذات طبيعة فلسفية نفيسة. وهو علم ممتع لأن نقتحمه، على الرغم مما نجد فيه من تعقيد، يعطي الباحث متعة ذهنية راقية (Al-Khuly, 2000).

تبلور مصطلح علم الدلالة في صورته الفرنسية Semantique لدى اللغوي الفرنسي بريال Breal في أواخر القرن التاسع عشر في عام ١٨٨٣ م. للتعبير عن فرع من علم اللغة العام هو "علم الدلالات" ليقابل "علم الصوتيات" الذي يعني دراسة الأصوات اللغوية. اشتقت هذه الكلمة الاصطلاحية من أصل يوناني مؤنثة Semantike ومذكرة Semantikos أي : يدل، ومصدره كلمة Sema أي: إشارة: وقد نقلت كتب اللغة هذا الاصطلاح إلى الإنجليزية وحظي بإجماع جعله متداولاً بغير لبس Semantics (Al-Dayah, 1996).

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة سيمانتيك. وأما في اللغة العربية فبعض الناس يسمونه علم الدلالة- وتضبط بفتح الدال وكسرهما- وبعضهم يسمونه علم المعنى (لا نستخدم صيغة الجمع فنقول: علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم "السيمانتيك" أخذاً من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية. يعرفه بعضهم بأنه "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو "ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى" أو "ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى" (Mamyar, 1980).

يعتبر علم الدلالة بحق أقرب العلوم اللغوية من علم المعجم ذلك أنه يهتم بالدرجة الأولى بالمعنى ويعرفه العلماء بأنه العلم الذي يدرس المعنى سواء أكان على مستوى الكلمة المفردة أم التركيب وتنتهي هذه الدراسة غالباً بوضع نظريات في دراسة المعنى تختلف عادة من مدرسة لغوية إلى أخرى (Daryush, 2011).

ومن هذه التعاريف يتضح لنا أن الدلالة هي علم يتعلم المعنى الواضح عموماً الذي يكون إرشاداً على شيء آخر. وروي الأزهري عن أحمد بن يحيى قال: إن المعنى و التفسير و التأويل واحد، وعينت بالقول كذا : أردت. ومعنى كل كلام ومعناه وحقيقته ومقصده (Harirjy, 1969).

مفهوم التعبير الاصطلاحي

يطلق عليه بعض الباحثين المغاربة مصطلح الألفاظ المسكوكة، لكن المصطلح الذي انتشر وُكِّت له الذبوع، هو التعبير الاصطلاحي ترجمة لمصطلح (Idioms) (Al-Fajr, 2012).

ويعرف التعبير الاصطلاحي Idiomatik Expression بأنه نمط تعبيرى خاص بلغة ما. يتميز بالثبات، وتكون من كلمة أو أكثر، وتحويل عن معناها الحرفى إلى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية. وهذا التعبير يختلف عن التعبير السياقى Contextual Expression أي التعبيرات المركبة التي يتوقف فهم معناها على سياق تركيبها (Qanbar, 2019). إن التعبير الاصطلاحي يتكون من كلمتين: "التعبير" و "الاصطلاحي". وكلمة "التعبير" مصدر من كلمة "عبر- يعبر- تعبيرا"، معناه: الألفاظ الدالة على معنى. والاصطلاحي: هو العرف الخاص أي اتفاق طائفة مخصوصة من القوم على وضع شئ أو كلمة (Ma'luf, 2008).

وأما التعبير عند الخولي فهو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلى لأجزائه (Imamuddin & Ishaq, 2005)، ورأى داوود أن التعبير الاصطلاحي له أهمية في تركيز المعنى والتعبير عنه بوضوح ودقة لتحقيق التواصل اللغوى في إيجاز. بعيدا عن مشكلة الغموض أو اللبس. كما تعمل التعبيرات الاصطلاحية على إثراء اللغة بإمكانات هائلة من التعبير عن المعاني المختلفة (Dawud, 2003).

والتعبير الاصطلاحي عند عمر (Umar, 2006) هو العبارات التي لا يفهم معناها الكلى بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض. وأما التعبير الاصطلاحي عند منير بعلبكي فهو عبارة ذات معنى لا يمكن أن يفهم بمجرد فهم معاني كلماتها المنفصلة (Ba'labakkiy, 2002). وقال الدكتور محمد لطفي عن التعبير الاصطلاحي: "التعبير الاصطلاحي هو مجموعة من الكلمات التي لها معنى يختلف عن معنى الكلمة المفردة التي تكون الجملة، مثل كلمة "رغب في" يختلف عن معنى كلمة "رغب عن"، وكذلك يختلف عن معنى "رغب إلى" الأول بمعنى الحب، والثاني بمعنى الكره، والثالث بمعنى الطلب".

وقال جراد (جراد وأبو سيدة، ٢٠١٧) (Jarad & Abu-Ssaydeh, 2017) إن التعبيرات الاصطلاحية هي وحدات متعددة الكلمات في كل حطة، وفي المؤسسة وقد تكون الفهم غير المعنوية بشكل غير تركيبى. إنها غير متجانسة بشكل نحوي وتعرضت لطبقات مختلفة من الثبات اللغوي.

بينما Bahumaid (Bahumaid, 2010) يقول: يتم تعريف التعبير الاصطلاحي بشكل عام على أنه مجموعة من الكلمات التي يتم التعرف عليها كوحدة لغوية لا يمكن استنتاج معناها من الكلمات المكونة.

وقال أيضا جراد في مقالته إن التعبيرات الاصطلاحية ملونة و جذابه من أي لغة وهي منتشرة لدرجة أنه "من الصعوبة بمكان التحدث تلقائيا دون استخدام المصطلحات. ويشيع استخدامها في جميع أنواع السياق، سواء الرسمي وغير الرسمي، الشفوي و التحريري. كما أن المصطلحات كثيرا ما نجد أنها تصادف كلا من الخطاب المنطوق والمكتوب، كما أنها تتطلب اهتماما خاصا في القواميس لوجود ثنائي اللغة و لا ينبغي إهمالها أو نقلها إلى منصب ثانوي (Jarad & Abu-Ssaydeh, 2017).

ومن تلك التعريفات، نقول إن التعبير الاصطلاحي هو تعبيرات لا نفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف عنها ولا نفهم معانيها معجمياً ولا تركيبياً.

أنواع التعبير الاصطلاحي

ينقسم التعبير الاصطلاحي إلى شكلين (Qanbar, 2019):

الأول: الشكل البسيط simple form : وهو المكون من كلمتين أو كلمة واحدة .

الثاني : الشكل المركب Complex Form : وهو المركب من أكثر من كلمتين .

وإضافة إلى ذلك ، قسّم بعض الباحثين، التعبيرات الاصطلاحية إلى قسمين قسم لا يقبل التغيير و أطلق عليه

التعبيرات المغلقة Closed expression في مقابل التعبيرات المفتوحة Open expression التي تسمح بنوع من التغيير.

من أمثلة التعبيرات الاصطلاحية :

١- رؤوس الأموال: والتعبير من الشكل البسيط ومن النمط الإضافي، ومن النوع المغلق،

وصورته : اسم مضاف + اسم مضاف إليه

رؤوس + الأموال

(المعنى الحرفي للتعبير معروف، أما الدلالة الاصطلاحية له فتعني الأصول المالية التي يملكها فرد أو شركة، واستعير

الرأس للدلالة على المجموع وجملة الأصول المالية)

٢- سيادة القانون: والتعبير من التعبيرات المستحدثة، ومن النوع المغلق. وهو تعبير

من النمط التركيبي الاسمي ذي الشكل البسيط،

وصورته: اسم مضاف + اسم مضاف إليه

سيادة + القانون

(السيادة لغة: الشرف و التفوق، و القانون معروف. أما الدلالة الاصطلاحية فتعني السلطة المطلقة ، فقد استعير

لفظ "سيادة" ليدل على استقلال القوانين و حتمية تطبيقها على الجميع)

٣- دفع دماء جديدة : والتعبير من النمط التركيبي الاسمي، ومن الشكل المركب ومن

التعبيرات المستحدثة، ومن النوع المفتوح.

وصورته: اسم مضاف + اسم مضاف إليه + صفة

دفع + دماء + جديدة

(والدلالة الحرفية للتعبير معروفة. أما الدلالة الاصطلاحية للتعبير فتعني في المجال الإداري: تغيير القيادات الإدارية في

كافة قطاعات الدولة بكفاءات قادرة على تنشيط الأداء وسرعة الإنجاز. وقد عبّر عن ذلك بالدماء لأنها مصدر القوة و

النشاط (Qanbar, 2019).

فالتعبير الاصطلاحي عند صيني(Shyny, 1996) ينقسم إلى ثلاثة أنواع ، وهي :

١ - تعبير فعلي ، وهو الذي يبدأ بفعل مثل :

- أَطْلَقَ سَاقِيَهُ لِلرِّيحِ ، بمعنى جَرَى و هَرَبَ .
- تُشَدُّ إِلَيْهِ الرِّحَالُ ، بمعنى يُفْصَدُ وَيُرْحَلُ إِلَيْهِ النَّاسُ .
- أَلْقَى دَلْوَكُ فِي الدَّلَاءِ ، بمعنى شَارَكَ بِرَأْيِكَ فِي الرَّأْيِ .
- ٢- تعبير إِسْمِيٍّ ، وهو الذي يُبْدَأُ بِاسْمٍ مِثْلَ :
 - حَخْفِيفِ الظَّلِّ ، بمعنى ظَرِيفِ مَرِحٍ .
 - رَهْنِ الإِشَارَةِ ، بمعنى مُطِيعٍ
- ٣- تعبير حَرْفِيٍّ ، وهو الذي يُبْدَأُ بِحَرْفٍ مِثْلَ :
 - بِرُمَّتِهِ ، بمعنى كُلُّهُ وَ جَمِيعُهُ
 - عَلَى قَدَمٍ وَ سَاقٍ ، بمعنى . بِنَشَاطٍ وَ هِمَّةٍ

وفي كتاب التعبير الاصطلاحي (Imamuddin & Ishaq, 2005) له أنواع منها:

- ١ - التعبير الذي يتركب من **فعل وحرف**، مثال عبارة **يقوم بـ** ليس معناها berdiridengan في اللغة الإندونيسية أو القيام على أساس أن كلمة **يقوم** بمعنى berdiridengan أي القيام وكلمة **بـ** بمعنى dengan أي مع، ولكن المعنى الصحيح هو melaksanakan/melakukan، أي العمل. وكذلك عبارة **يقوم على** ليس معناها berdiridi atas في اللغة الإندونيسية على أساس أن كلمة **يقوم** بمعنى berdiridi atas أي القيام **وعلى** بمعنى di atas أي في مكان عال ولكن المعنى الصحيح هو berdasarkan أي بناء على وإذن. فالتعبير في كلي التعبيرين يختلف معناهما عن المعنى اللغوي للكلمات المركبة.
- ٢ - التعبير الذي يتركب من **فعل وفعل**، مثل عبارة **قام وقعد** ليس معناها berdiridan duduk في اللغة الإندونيسية على أساس أن كلمة **قام** بمعنى berdiriduduk وكلمة **قعد** بمعنى duduk، ولكن المعنى الصحيح هو القلق، أي bingung, resah, gundah gulana ولذلك فالتعبير في العبارة المذكورة يختلف معناه عن المعنى اللغوي في كل من الكلمتين.
- ٣ - التعبير الذي يتركب من **فعل واسم**، مثل عبارة **أسال لعابه**، لا يفهم بالمعنى الحقيقي، ليس معناها mengalirkan air liurnya في اللغة الإندونيسية على أساس أن كلمة **أسال** بمعنى mengalirkan وكلمة **لعابه** بمعنى air liurnya ولكن المعنى الصحيح menggiurkan أي الجذاب أو المغري، ولذلك فالتعبير في العبارة المذكورة يختلف معناه عن المعنى اللغوي في كلي الكلمتين .
- ٤ - التعبير الذي يتركب من **اسم واسم**، مثل عبارة **ابن الليل** ليس معناها anak laki-laki malam في اللغة الإندونيسية، على أساس أن **ابن** كالمعنى anak laki-laki وكلمة **الليل** بمعنى malam ولكن المعنى الصحيح هو اللصّ أي بالغة الإندونيسية pencuri ولذلك فالتعبير في العبارة المذكورة يختلف معناه عن المعنى اللغوي في كلي الكلمتين .

٥ التعبير الذي يتركب من حرف واسم ، مثل عبارة عن آخرهم، ليس معناها tentang yang lainnya في اللغة الإندونيسية على أساس أن كلمة عن بمعنى tentang وكلمة آخرهم بمعنى yang Lainnya ولكن المعنى الصحيح semua ولذلك فالتعبير في العبارة المذكورة يختلف معناه عن المعنى اللغوي في كلتي الكلمتين .

٦ التعبير الذي يتركب من فعل وحرف واسم، مثل عبارة : أثبتت في الدفتر، ليس معناها tetap di dalam buku في اللغة الإندونيسية على أساس أن كلمة أثبتت بمعنى menetapkan وكلمة في بمعنى di dalam وكلمة الدفتر بمعنى buku ولكن المعنى الصحيح mencatat di dalam buku أو الكتابة في الدفتر، ولذلك فالتعبير في العبارة المذكورة يختلف معناه عن المعنى اللغوي في تلك الكلمات .

٧ التعبير الذي يتركب من اسم واسم واسم، مثل عبارة بين المخالب طائر، ليس معناها di antara cakar-cakar burung في اللغة الإندونيسية على أساس أن كلمة بين بمعنى di antara وكلمة المخالب بمعنى cakar-cakar وكلمة طائر بمعنى burung ولكن المعنى الصحيح القلق أي باللغة الإندونيسية: "gelisah/galau/tak tenang" ولذلك فالتعبير في العبارة المذكورة يختلف معناه عن المعنى اللغوي في تلك الكلمات.

التعبير الاصطلاحي في كتاب " سلسلة تعليم اللغة العربية "

التعبير الاصطلاحي في الجزء الثالث من كتاب " سلسلة تعليم اللغة العربية " الذي جعلته الباحثة موضوعاً للبحث يتكون من النوعين : النوع الأول هو التعبير الذي يتكون من فعل وحرف، والنوع الثاني هو التعبير الذي يتكون من اسم واسم، كما يلي :

أ - التعبير من فعل و حرف

الرقم	التعبير الاصطلاحي	معنى اصطلاحي	الأمثال من التعبير الاصطلاحي	صفحة
١	احتاج إلى	إفْتَقَرَ	إِنَّا نَحْتَاجُ إِلَى أَطْبَاءَ	٣٦،٥٧،٢٩،٥٠،٦،١٦،٣٠ ١٥١،١٦٥،١٦٨
٢	اهتمَّ بِـ	إِنْشَغَلَ - واعتنى	لقد اهتمَّ الإسلام بالحياة الاجتماعية	١٦٨ ،١١١ ،١٨ ،١٦ ،١٠ ،٧
٣	أثر في	ترك فيه أثراً	قد تكون الكلمة أشدُّ تأثيراً في تربية الأطفال	٢١
٤	توجَّهَ إلى	الذهاب إلى	المسلمون يتوجَّهون إلى المسجد الأقصى	٣٨
٥	تأخَّرَ عنْ	جاء بعده ولم يصل إليه	عدم التأخُّر عنْ أداء الصلاة	٨٢
٦	ذهب إلى	قصد	-ذهب إلى دار عثمان -ذهب بعض الباحثين إلى أن	٢٤،٥١،٥٣،٥٤ ١٦٣ ،٦٢،١٠٠،١٥٨

تاريخ الحضارة بدأ في وادي النيل			
٧	عَلِقَ بِـ	إِسْتَمْسَكَ	ويُحْطِئُ الذين يظنون أنه لا
٢٥،٢٩،٣٤			
١٢٥،١٢٧،١٢٩			عِلَاقَةٌ للإسلام بِالعلوم الحديثة
٨	قام بِـ	العمل	تقوم بِإداء ما تدعو إليه الخُطبة.
٢٦،٢٩،٣٠،٣٣			
٣٦،٥٧،٦٢،١٧٥			
٩	وقفَ إِلَى / بِـ	ساعده	زوجة وفتت بجانب زوجها
٧٦،٨٢،١٠٨،١٠٩			تساعده
١٠	كشَفَ عَلَى	فحص	لَأَنِّي أقوم بالكشِفِ عَلَى المرَضَى
٣٦			
١١	كشَفَ عَنْ	أَظْهَرَهُ	مملوء بالأسرار التي يكشِفُ عنها
١٣٥			
١٢	بدأ بِـ	شَرَعَ بِهِ	هات ثلاث جمل من عندك
٩٨، ١٤٣			مبدوء بِـ "لو كان "
١٣	نظر إِلَى		أنظُرُ إِلَى خريطة العالم الإسلامي
٤٢،٨٤،١٤٠			
١٦٤،١٧٧		تدبَّرَ	
١٤	نظر فِي	تأملَ	ما الذي لفتَ نَظْرَ حَسَنٍ فِي
٩٧،٩٨			المدينة
١٥	عمل بِـ	أَنْجَزَ، مهن وصنع	يعتمد الفلاح على نفسه في
٤٤			العمل بالمزرعة
١٦	عاد إِلَى	رجع	عاد إِلَى مقرِّ عمله في المساء
٦٢،٧٨،١٢٥،٤٨،٥٣،٥٤،٥٧			
١٧	اعتمد عَلَى	استند إِلَى	وهكذا نتيجة الاعتماد عَلَى
٤٨،٤٩،١١٦،١٨٨			النفس
١٨	دافع عَنْ	حامى عنه	ونديم على قتل كلبه البريء الذي
٥١			دافع عَنْ ولده
١٩	يتكوّن من	يشتمل عَلَى	يتكوّن سطح فِلَسْطِينِ مِنْ
٤٠، ١١٣			السهول الخِصْبَة و المرتفعات
			الجبليّة .
٢٠	عَكَفَ عَلَى	لزمه وأقبل عليه	عَكَفَ العاملون عَلَى إعداد هذه
٥			السلسلة سنين عديدة
٢١	شعر بِـ	أَحْسَنَ بِهِ	يشعر الإنسان بِالراحة و الهدوء
٥٧،٦٠،٦١،١٨٧			
٢٢	حرص عَلَى	اشتدت رغبته به	يحرص عمر عَلَى تنظيف مسكنه
٦٠،٦٢			
٢٣	وصل إِلَى	بلغ	أصل إِلَى عملي مبكراً
٦١،٩٨،١٠٨،١١٦			
١١٧،١١٩،١٣٤			

١٧٩،١٨٠،١٨٤				
٢٤	نزل على	وقع نزل من علو إلى الأسفل	نزل الوحي على النبي صلى الله عليه و سلم	٧٦
٢٥	نزل به	وقع وهبط	لم تنزل الأمطار تنزل بغزارة في فصل الشتاء	١٣٧
٢٦	حصل على	أدرك ونال	ولطاعة الله ولحصول على رضا	١٠٤،١٢١،١٢٣
٢٧	قرب من	دنا من	قرباً من خط عبور المشاة	١٠٨،١٨٤
٢٨	اختص به	أفرده عجعل له دون غيره	فلم يختص بها الإنسان	١٢٥
٢٩	ظفر به	فاز به وناله وحصل عليه	ولو كان الأمر إليك لما ظفّرنا منك بقطرة واحدة	١٤٠،١٤٥
٣٠	وقع في	هبط	وقعت في أماكن نائية	١٤٨
٣١	عبّر عن	أفصح عن، أو أبان	عبّر عن الجملة الآتية بجملة تعطي المعنى نفسه	١٥١،١٥٦
٣٢	ابتعد عن	فارق	كيف تبتعد عن أسباب القذارة ؟	١٦٩،١٧٤
٣٣	ارتبط به	اتَّفَقَ بِ	ترتبط اللغة العربية بالدين الإسلامي	٩٠ ، ٣٤ ، ٣١
٣٤	بحث عن	طَلَبَ	نبحث عن الدّفء	١٨٧
٣٥	دعا إلى	حث على	دعا عثمان إلى وليمة في داره	٣٦ ، ٢٦ ، ٣٦ ، ٢٣ ، ٢٢
٣٦	احتوى على	استولى على	يحتوي لبّ الجوزة على زيت يُستخدَم في صناعة الحلوى	٦٧
٣٧	حثّ على	حرض على	فهمت الآن كيف يحث الإسلام على النظافة	١٧٦ ، ١٢٠
٣٨	هنأ به	دعا له بما يسره	اكتب رسالة إلى أحد أصدقائك تحمّنه بواحدة من المناسبات التالية	١٠٤
٣٩	تمسك به	تمسك ب	يجد المتمسك بدينه عناءً شديداً	١٧٢

ب - التعبير من اسم + اسم

الرقم	التعبير الاصطلاحي	المعنى الاصطلاحي	الأمثال من التعبير الاصطلاحي في كتاب "سلسلة تعليم اللغة"	صفحة
١	رأس المال	المال المدفوع	دفع كل واحد جزءاً من رأس المال	٥٩
٢	أمير المؤمنين	علي ابن أبي طالب	ألا أحمله عنك يا أمير المؤمنين	٨٥،١٥٨

٣	بيت المقدس	مدينة القدس بفلسطين	القدس عاصمة فلسطين، وفيها بيت المقدس .	٤٠،٤٤
٤	ليلا ونهارا	في دوام واستمرار	وحركة السير فيها مستمرة ليلا ونهارا	١٠١،٩٨،١١٦
٥	أبا الحسن	علي ابن أبي طالب	يا أبا الحسن : قم و قف مع صاحبك	١٥٩،١٦١
٦	قطع اللسان	أسكنه	إن لم تهجّ واحدا قطعك لسانك	٨٦
٧	نظافة الثوب	لا عيب	نظافة الثوب تكسب الإنسان احتراماً و جمالا	١٧١

تحليل البيانات لأنواع التعبير الاصطلاحي في كتاب " سلسلة تعليم اللغة العربية "

وفي هذا البحث نتحدث الباحثة عن تحليل البيانات لأنواع التعبير الاصطلاحي في كتاب " سلسلة تعليم اللغة العربية " في الجزء الثالث وهو نوعان :

الأول كلمة التعبير التي تتكون من فعل وحرف.

والثاني كلمة التعبير التي تتكون من اسم واسم، كما نرى فيما يلي :

أ : التعبير من فعل وحرف

١- احتاج إلى : (أننا نحتاج إلى أطباء)

كلمة احتاج بمعنى berkehendak وإلى بمعنى ke فتكون احتاج إلى ليس معناها berkehendak أي الإرادة بل memerlukan أو الحاجة أي إفتقر.

٢- اهتم بـ : (لقد اهتم الإسلام بالحياة)

كلمة اهتم بمعنى diperhatikan وبـ بمعنى dengan فتكون اهتم بـ ليس معناها diperhatikan بل memerhatikan أي بمعنى أنشغل واعتنى.

٣- ذهب إلى : (ذهب بعض الباحثين إلى أن تاريخ الحضارة بدأ في وادي النيل)

كلمة ذهب بمعنى pergi وإلى بمعنى ke فتكون ذهب إلى ليس معناها pergi ke pendapat أي بمعنى الذهاب إلى.

٤- علق بـ : (ويخطئ الذين يظنون أنه لا علاقة للإسلام بالعلوم الحديثة)

كلمة علق بمعنى menempel/terpasang وبـ بمعنى dengan فتكون علاقة بـ ليس معناها menempel/terpasang بل mencintai أي بمعنى استئمسك.

٥- قام بـ : (تقوم بأداء ما تدعو إليه الخطبة)

كلمة قام بمعنى berdiri وكلمة " بـ " بمعنى dengan فتكون كلمة يقوم بـ ليس معناها berdiri بل melakukan/melaksanakan أي بمعنى العمل.

٦- وَقَفَ إِلَى / بِ / مَعَ : (زوجة وقفت بجانب زوجها تساعده)

كلمة وقف بمعنى berhenti وبإلى / مع بمعنى di فتكون وقف في ليس معناها berhenti بل membantu/mendukung أي بمعنى ساعده.

٧- نَظَرَ فِي : (ما الذي لفت نظر حسن في المدينة)

كلمة نظر بمعنى melihat وكلمة في بمعنى di فتكون كلمة نظر في ليس معناها melihat بل mempertimbangkan/mempelajari/memeriksa أي بمعنى تأمل.

٨- نَظَرَ إِلَى : (أنظر إلى خريطة العالم الإسلامي)

كلمة نظر بمعنى melihat وإلى بمعنى ke فتكون نظر إلى ليس معناها melihat بل memperhatikan أي بمعنى تدبر.

٩- عَادَ إِلَى : (عادِل عاد إلى مقرِّ عمله في المساء)

كلمة عاد بمعنى kembali كلمة إلى بمعنى ke فتكون كلمة عاد إلى ليس معناها kembali بل beralih أي بمعنى رجوع.

١٠- اعْتَمَدَ عَلَى : (وهكذا نتيجة الاعتماد على النفس)

كلمة اعتمد بمعنى kepercayaan/ketergantungan وعلى بمعنى atas فتكون اعتمد على ليس معناها kepercayaan/ketergantungan atas بل berpegang pada أي استند إلى شيء.

١١- يَتَكَوَّنُ مِنْ : (يتكوّن سطح فلسطين من السهول الخصبّة و المرتفعات الجبلية)

كلمة يتكوّن بمعنى terdiri ومن بمعنى dari فتكون تتكون من ليس معناها terdiri atas بل terdiri من أي بمعنى اشتمل على.

١٢- شَعَرَ بِ : (يشعر الإنسان بالراحة و الهدوء)

كلمة شعر بمعنى merasa وبمعنى dengan فتكون شعر بـ ليس معناها merasa بل merasa أي بمعنى أحس به.

١٣- حَرَّصَ عَلَى : (يحرص عمر على تنظيف مسكنه)

كلمة حرص بمعنى ketajaman وعلى بمعنى atas فتكون حرص على ليس معناها ketajaman atas بل ketajaman sekali أي إشتدت الرغبة في.

١٤- وَصَلَ إِلَى : (أصل إلى عملي مبكراً)

كلمة وصل بمعنى tiba/sampai وإلى بمعنى ke فتكون "وصل إلى" ليس معناها tiba/sampai بل tiba/sampai dengan أي بمعنى بلغ.

- ١٥- نَزَلَ عَلَى : (نَزَلَ الْوَحْيَ عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) كَلِمَةُ نَزَلَ بِمَعْنَى turun وكَلِمَةُ عَلَى بِمَعْنَى di atas فتكون كَلِمَةُ نَزَلَ عَلَى لَيْسَ مَعْنَاهَا turun di atas بِمَعْنَى menerima/rela/setuju بل بِمَعْنَى هَبَط.
- ١٦- كَشَفَ عَلَى : (لَأَنِّي أَقُومُ أَكْشِفُ عَلَى الْمُرْضَى) كَلِمَةُ كَشَفَ بِمَعْنَى menebalkan وَعَلَى بِمَعْنَى atas فتكون كَشَفَ عَلَى لَيْسَ مَعْنَاهَا menebalkan بل بِمَعْنَى memeriksa.
- ١٧- حَصَلَ عَلَى : (وَلِطَاعَةِ اللَّهِ وَلِحُصُولِ عَلَى رِضَاهِ) كَلِمَةُ حَصَلَ بِمَعْنَى berhasil وكَلِمَةُ عَلَى بِمَعْنَى atas فتكون كَلِمَةُ حَصَلَ عَلَى لَيْسَ مَعْنَاهَا berhasil بل بِمَعْنَى meraih أي فاز به.
- ١٨- عَبَّرَ عَن : (عَبَّرَ عَنِ الْجُمْلَةِ الْآتِيَةِ بِجُمْلَةٍ تَعْطِي الْمَعْنَى نَفْسَهُ) كَلِمَةُ عَبَّرَ بِمَعْنَى mengungkapkan وَعَن بِمَعْنَى tentang فتكون عَبَّرَ عَن لَيْسَ مَعْنَاهَا mengungkapkan بل بِمَعْنَى memberi penjelasan وَأَبَانَ.
- ١٩- اِئْتَعَدَ عَن : (كَيْفَ تَبْتَعِدُ عَنِ سَبَابِ الْقَذَارَةِ؟) كَلِمَةُ اِئْتَعَدَ بِمَعْنَى jauh وَعَن بِمَعْنَى tentang فتكون اِئْتَعَدَ عَن لَيْسَ مَعْنَاهَا jauh بل بِمَعْنَى dari/selamat dari.
- ٢٠- حَثَّ عَلَى : (فَهَمَّتِ الْآنَ كَيْفَ يَحْتِ الْإِسْلَامَ عَلَى النِّظَافَةِ) كَلِمَةُ حَثَّ بِمَعْنَى mempercepat وَعَلَى بِمَعْنَى atas فتكون حَثَّ عَلَى لَيْسَ مَعْنَاهَا mempercepat بل بِمَعْنَى menganjurkan أي بِمَعْنَى تشجيع الآخر عَلَى عَمَلٍ مَعِينٍ.
- ب : اِسْمٌ + اِسْمٌ
- ١- رَأْسُ الْمَالِ : (دَفْعُ كُلِّ وَاحِدٍ جِزْءًا مِنْ رَأْسِ الْمَالِ) كَلِمَةُ رَأْسُ بِمَعْنَى kepala وَالْمَالِ بِمَعْنَى harta فتكون رَأْسُ الْمَالِ لَيْسَ مَعْنَاهَا kepala harta بل modal أي المال المَجْمُوع.
- ٢- أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ : (أَلَا أَحْمَلُهُ عَنْكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ) كَلِمَةُ أَمِيرُ بِمَعْنَى pemimpin وَالْمُؤْمِنِينَ بِمَعْنَى orang-orang mukmin فتكون أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ لَيْسَ مَعْنَاهَا pemimpin orang-orang mukmin بل بِمَعْنَى خليفة علي ابن أبي طالب.
- ٣- بَيْتُ الْمُقَدَّسِ : (الْقُدْسُ عَاصِمَةُ فِلَسْطِينَ، وَفِيهَا بَيْتُ الْمُقَدَّسِ) كَلِمَةُ بَيْتُ بِمَعْنَى rumah وَالْمُقَدَّسِ بِمَعْنَى suci فتكون بَيْتُ الْمُقَدَّسِ لَيْسَ مَعْنَاهَا rumah suci بل Baitul Maqdis/Yerusalem أي هي مَدِينَةُ الْقُدْسِ الَّتِي وَقَعَتْ بِفِلَسْطِينَ.

٤- ليلا ونهارا : (وحركة السير فيها مستمرة ليلا ونهارا)

كلمة ليلا بمعنى malam ونهارا بمعنى siang فتكون ليلا و نهارا ليس معناها siang dan malam بل setiap waktu/terus menerus أي بمعنى في دوام واستمرار.

٥- أبا الحسن : (يا أبا الحسن : قم و قف مع صاحبك)

كلمة أبا بمعنى bapak وحسن بمعنى Hasan فتكون أبا حسن ليس معناها bapak Hasan بل Ali Bin Abi Thalib أي يراد به خليفة علي ابن أبي طالب.

٦- قطع اللسان : (إن لم تهجّ واحدا قطعث لسانك)

كلمة قطع بمعنى memotong واللسان بمعنى lidah فتكون قطع اللسان ليس معناها قطع اللسان بل أسكته.

٧- نظافة الثوب : (نظافة الثوب تكسب الإنسان احتراماً و جمالاً)

كلمة نظافة بمعنى bersih والثوب بمعنى pakaian فتكون نظافة الثوب ليس معناها ثوبه نظيف بل tidak ada aibnya/ tidak cacat أي بمعنى لا عيب.

الخلاصة

بعد أن طفنا حول الحديث عن دراسة التعبير الاصطلاحي و استعمالاته في كتاب " سلسلة تعليم اللغة العربية ، دراسة تحليلية دلالية " ، فقد وصلنا إلى نهاية المطاف بتوفيق من الله و عونہ ، فنحمدہ تعالی و نثني عليه الخير كله . بناء على ما سبق من التحليلات الاصطلاحية فإننا نلخص البحث بالقول إن الكلمات العربية قد تتطور معانيها من المعاني الأصلية التي قد وضعتها المعاجم العربية إلى المعاني التي قد تختلف أحيانا مع معانيها المعجمية التي قد وضعتها تلك المعاجم كما وضحنا في ثنايا البحث ، وذلك على حسب الوضع لتلك الكلمات في الاساليب العربية ، وهذا ما يسمى بالتعبير الاصطلاحي . وهذا التغيير المعنوي قد يأتي بسبب العلاقات بين الكلمات التي تعتمد عليها الاساليب العربية التي تتكون أحيانا من اسم مع اسم أو من فعل وحرف في حين آخر . ولكي يكون الفهم صحيحا في معاني الاساليب العربية فلا بد أولا من أن يكون فهما صحيحا في معاني التعابير الاصطلاحية في اللغة العربية . ولعل هذه الناحية هي الميزة التي تتميز بها اللغة العربية بالنسبة للغات الاخرى التي مازالت ولا تزال مستخدمة إلى هذا اليوم. □

المراجع

- Alayan. 2000. *Manahij wa Asalib al-Bahs al-'Ilmy al-Nazariyyah wa al-Tatbiq*. Amman: Dar al-safa' Li al-Nashr wa al-Tawzi'.
- Ba'labakkiy, M. 2002. *al-Mawrid Qamus Injlizy-Arabiyy*. Beirut: Dar al-Ilm Li al-Malayiny.
- Bahumaid, S. 2010. "Strategies of Translating Idioms in English-Arabic Dictionaries", *International Journal of Arabic-English Studies*, Vol. 11.
- Daryush, S. 2011. *al-Furuq al-Lughawiyyah fi al-Ma'ajim al-'Arabiyyah*. al-Jazair: Duna Mathbu'ah.

Arabi : Journal of Arabic Studies

- Dawud, M. M. 2003. *Mu'jam al-Ta'bir al-Istilahy fi al-Arabiyyah al-Mu'asarah*. Kairo: Dar Gharib.
- al-Dayah, F. 1996. *Ilm al-dalalah al-'Arabiyyah baina al-Nazariyyah wa al-Tatbiq*. Damaskus: dar al-Fikr.
- al-Fajr, M. K. 2012. *Ma'ajim al-Ta'bir al-Istilahiyah Dirasah Fi al-Nazariyyah wa al-Tatbyq*.
- al-Ghalayini, M. 1994. *Jami' al-Durus al-Arabiyyah*. Beirut: al-Maktabah al-Asriyyah.
- al-Hamid, A. 1994. *Silsilah al-Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah al-Mustawa al-Thalith (al-Ta'bir)*. Riyadh: al-Mamlakah al-Arabiyyah al-Suudiyyah.
- Harirjy, F. 1969. *Ilm al-Dalalah li Alfaz fi "al-Bayan wa al-Tabyin" Inda al-Jahiz*. Teheran: Jami'ah Azad al-Islamiyyah.
- Imamuddin, B., & Ishaq, N. 2005. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Jarad, N. I., & Abu-Ssaydeh, A.-F. 2017. "Idioms in the Arabic-English Dictionary", *International Journal of Arabic-English Studies*, Vol. 17.
- al-Khuli, M. A. 2000. *'Ilm al-Dalalah (Ilm al-Ma'na)*. Riyadh: Dar al-Fallah Li al-Nashr wa al-Tawzi'.
- Ma'luf, L. 2008. *Mu'jam al-Munjid fi al-Lughah al-Arabiyyah wa al-I'lam*. Beirut: Dar al-Mashriq.
- Mamyar, M. M. 1980. *Ilm al-Dalalah*. Kairo: Ulum al-Kitab.
- Menacere, M. 1992. "Arabic Methaphor and Idiom in Translation", *Meta Journal Des Traducteurs*, Vol. 37, No. 3.
- Qanbar, M. A. 2019. *al-Ta'bir al-Istilahy-Mafhumuh wa Tasnifatuh*. Duna Makan wa Mathbu'ah.
- Shyny, I. M. 1996. *al-Mu'jam al-Siyaqy li al-Ta'birat al-Istilahiyah*. Beirut: Maktabah Lubnan.
- Umar, A. M. 2006. *Ilmu al-Dalalah*. Kairo: Alam al-Kitab.